



Raamatunkäännösinstituutti – Helsinki

Uutiskirje – Elokuu 2017 – www.rki.fi



Eloku



To kaik ičeiz azjad lžandan edehe, siloi kaik sinun tahtod täutasoiš.
Solomonan muštatišiden kirj 16:3

lžandan

Ezmärg	Tožnarg
2	3
9	10
16	17
23/30	24/31



Vepsäläine kalendar' 2018

toiti taivhad.

Sobad	Pühäpäiv
1	2
8	9
15	16
22	23
29	30

Raamatun sanaa vepsäläisiin koteihin

Vepsäläiset ovat saaneet ensimmäistä kertaa Raamatun teksteillä varustetun vuosikalenterin. *Vepsäläine kalendar' 2018* on RKI:n ja vepsäläisten kristittyjen yhteishanke. Jokaista kuukautta kohden on kuva jostain vepsäläiskylästä tai -tapahtumasta. Monet kuvista ovat Vepsän oman pojan, lehtimies ja runoilija Nikolai Abramovin, ottamia. Kalenterin alusta löytyy Isä meidän -rukous ja raamatunkääntäjä Nina Zaitsevan kirjoittamat alkusanat. Raamatunpaikat ovat vepsäksi julkaistuista Psalmeista, Sananlaskuista ja Uudesta testamentista.

Kalenteri haluttiin julkaista alkuvuodesta, jotta se ehtisi mahdollisimman moneen tämän kesän ja syksyn tapahtumaan ja sitä kautta löytäisi hyvissä ajoin tiensä vepsäläisiin koteihin. Tavoite saavutettiin ja kalenteri saatiin mukaan 15.7. Šoutjärven kylässä pidettyyn vepsäläisten *Elon Pu* -perinnejuhlaan.

Seinäkalerit ovat hyvin suosittuja Venäjällä ja omakielisiä arvostetaan sitäkin enemmän. Toivomme ja rukoilemme, että vepsäläisen kalenterin raamatunlauseet jäävät puhuttelemaan ihmisiä ja ovat kimmokkeena Uuden testamentin, Psalmien kirjan ja Sananlaskujen tutkimiseen.

Esipuheessaan raamatunkääntäjä Nina Zaitseva kirjoittaa:

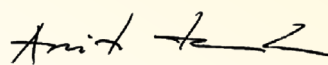
”Jumalan Sanasta ymmärrämme, että evankeliumi kuuluu kaikille kielille, sukupolville ja kansoille ja että Herra tahtoo puhua myös vepsäläisille. Kovin myöhään saimme tämän tiedon... Nyt

sen kuitenkin olemme kuulleet: voimme lukea Hänen sanojaan vepsäksi ja ymmärrämme, että saamme myös rukoilla Häntä omalla kielellämme. Sananlaskujen kirjassa Jumalan Sanaa verrataan kultaomeniin hopeamaloissa. Meille, vepsäläisille, Herran kultainen Sana kielellä, jota sydämemme ymmärtää, on kaksin verroin rakas. Ei ole mitään sen veroista!

Antakoon äidinkielen Jumalan Sana meille elämän voimaa! Sanassaan Herramme ja Jumalamme on tullut luoksemme, ja sen kautta tiedämme, että Hän kuulee meitä ja näkee kaikki tarpeemme ja toiveemme. Siksi painakaamme mieleemme Sanat, jotka Hän on antanut meille, ja säilyttäkäämme ne kalleimpana aarteena, eläkööt ne aina hengessämme ja sydämessämme ja ohjatkoot kansamme tietä!”

Seuraavana vepsäksi on tulossa Joonan kirja.

Yhteistyöterveisin



Anita Laakso
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Kiitos tuestasi
Vepsän kannatusviite:
3133

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi, facebook

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN NORDEA FI77 2065 1800 0179 11	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA	
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Ersämordva 3094	Mari 3078 Komi- 3049
		Mokšamordva 3104	Vuorimari 3081 permjakki 3049
		Komi 3052	Hanti 3010 Yleiset 3007
		Vienankarjala 3036	Mansi 3065 Suurin 8390
		Livvi 3023	Vepsä 3133 tarve 8390
		Udmurtti 3117	Kohdekielten raamattuäänitteet 8921
TILISIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift		Rahankeräyslupa no: POL-2015-8140. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 17.09.2015, keräysaika: 1.1.2016–31.12.2017 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatunkäännöstyöhön.	
Tililtä nro Från konto nr		Viitenro Ref.nr	Euro
		Eräpäivä Förf.dag	